

# **Лингвистические аспекты гарантии качества: навстречу общим европейским ценностям**

Перевод:

- 1) отчета семинара ENQA, 29-30 июня 2006 г. «Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества»;
- 2) отчета по пилотному проекту II о конвергенции качества: внедрение эпистемологических подходов к гарантии качества

Перевод материала осуществлен в рамках проекта ФЦПРО «Мониторинг участия российских вузов в Болонском процессе (подготовка национального доклада)», выполняемого в 2008 г. НФПК – Национальным фондом подготовки кадров

# Содержание

Предисловие.....	4
Введение.....	5

## Часть 1

### **Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества – отчет семинара ENQA 29-30 июня, 2006**

1. Введение.....	8
2. Смысловые группы слов.....	8
2.1 Смысловая группа А: quality, standards, quality assurance, quality control, accountability, enhancement, improvement.....	8
2.2 Смысловая группа В: principles, values, independence, autonomy, academic freedom, compliance, conformity, adherence, convergence, harmonization, standardization.....	10
2.3 Смысловая группа слов С: assessment, evaluation, inspection, accreditation, audit, review.....	11
2.4 Смысловая группа слов D: experts, peers, self-assessment/evaluation, visit, report, judgements, recommendation, follow-up.....	11
3. Продолжение дискуссии.....	13
Приложение I: Программа семинара «Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества».....	14
Приложение III: Предложенные смысловые группы слов.....	16

## Часть 2

### **Отчет по пилотному проекту II о конвергенции качества: внедрение эпистемологических подходов к гарантии качества**

<b>1. Введение.....</b>	<b>19</b>
<b>2. Методология и сроки.....</b>	<b>20</b>
<b>3. Ответы на анкеты.....</b>	<b>21</b>
3.1 Независимость.....	22
3.2 Экспертная оценка.....	22
3.3 Прозрачность.....	23
3.4. Результаты оценивания.....	24

3.5. Выводы по результатам анкетирования.....	24
<b>4. Легитимность: главный вопрос .....</b>	<b>24</b>
<b>5. Почтительного отношения к процессу не достаточно .....</b>	<b>25</b>
<b>6. Политическая природа оценивания .....</b>	<b>26</b>
<b>7. Продолжая дискуссию дальше.....</b>	<b>26</b>
<b>Приложение В: сопроводительное письмо и анкета, использованная для проекта QCS II.....</b>	<b>28</b>
Исследование конвергенции качества II.....	28
Членам ENQA, входящим в состав рабочей группы по реализации второго проекта по исследованию конвергенции качества .....	29
<b>ПРОЕКТ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ КОНВЕРГЕНЦИИ КАЧЕСТВА II (QCS II):</b> .....	<b>29</b>
Введение в пилотный проект ENQA и анкета для членов ENQA.....	29
1. Введение в проект.....	29
2. Методологическая сторона проекта.....	29
3. Анкета .....	30

## Предисловие

При публикации данного издания ENQA воспользовалась возможностью объединить два разных, но связанных между собой отчета. В первой части исследуется язык Европейской гарантии качества. Здесь представлены результаты семинара ENQA, который прошел в г. Уорвик (Соединенное королевство) в июне 2006 г. Семинар показал, что агентства нуждались в подобной поддержке, поскольку, работая над созданием Европейского пространства высшего образования (ЕПЕА), они постоянно сталкивались с лингвистическими проблемами.

Вторая часть содержит результаты второго Исследования по конвергенции качества (Quality Convergence Study, QCS II). Первое исследование было направлено на анализ национальных систем гарантии качества, действующих в разных, но сопоставимых национальных контекстах. Опираясь на эти результаты, проект QCSII стремился выйти за рамки терминологии гарантии качества и дать агентствам возможность поразмышлять о тех ценностях, на которых основаны их системы гарантии качества.

Оба отчета нацелены на развитие понимания многочисленных оттенков значений, которые становятся очевидными, когда мы пытаемся понять «гарантию качества» в разных странах с учетом их языковых особенностей. Они не дают конкретных ответов, но служат отправной точкой для дальнейших исследований и размышлений. Я надеюсь, что проблемы, рассмотренные в этих отчетах, будут полезными для членов ENQA и других заинтересованных лиц.

Питер Уильямс  
Президент  
ENQA

## Введение

В связи со стремительными изменениями в Европейской гарантии качества в последнюю декаду, и в особенности с ускоренным развитием Болонского процесса, возросло число исследований по разным направлениям в этой области. Несмотря на то, что эти исследования были продуктивными, они показали необходимость продолжить работу, особенно в сфере коммуникаций.

В этот процесс был вовлечен широкий круг участников, начиная от независимых научно-исследовательских агентств до ученых, а также крупных и малых стэйкхолдеров. Все они старались внести свой вклад в дискуссию и поделиться практическим опытом. Масштабы проведенных исследований и их результаты, которые сегодня доступны всем участникам процесса, могут содействовать созданию Европейской зоны высшего образования.

В большинстве случаев в исследованиях применялся подход, который, обходя некоторые важные вопросы, возникающие во время диалога между разными культурами и пересекающие национальные и языковые границы.

Признание того, что существует субъективный и социально-идеологический аспекты в понимании Европейской гарантии качества, можно в какой-то степени рассматривать, как отвлекающий фактор в создании ЕНЕА. Однако подобная позиция может привести к нежелательным результатам. Гарантия качества осуществляется отдельными людьми и группами людей, действующими в культурных и лингвистических системах, которые влияют на все, что они делают. Важно понимать эти особенности, чтобы достичь успеха в создании ЕНЕА.

В 2006 г. ENQA приступила к обсуждению коммуникативных и языковых проблем в области гарантии качества, используя два подхода. В данный документ вошли два отдельных отчета, каждый из которых, по своему, нацелен на развитие и углубление дискуссий в области Европейской гарантии качества.

Предметом первого отчета является язык и терминология гарантии качества, которую мы используем каждый день в национальных системах гарантии качества. Некоторые из этих терминов вошли в европейские документы, такие как Стандарты и рекомендации по гарантии качества в европейской зоне высшего образования (ESG). Какое значение имеют эти термины в различных национальных и лингвистических контекстах? Большинство людей, работающих в европейской области гарантии качества, имеют дело не с родным языком, а с английским. Более того, нет гарантий, что англо-говорящие специалисты, используя одни и те же термины, имеют в виду одно и то же понятие.

Второй отчет по исследованию в области конвергенции качества, QCS II строится на понимании контекстуальных значений используемых

терминов, которые выходят за рамки «технического» языка гарантии качества и, по сути, ссылаются на укоренившиеся понятия, которые обычно принимались как данное. Проект QCS II старается понять и исследовать ценности, которые скрываются за используемыми терминами, и что они сообщают о гарантии качества высшего образования в целом.

В связи с тем, что данная работа связана с межкультурной коммуникацией, отчет QCS II был разработан, написан и принят одновременно на двух языках: английском и французском. Публикация обеих версий позволяет читателю, говорящему на двух языках, самому ощутить трудности, изначально присущие работе в межкультурном контексте и стоящие на пути точного перевода. Это также подчеркивает важность и ценность проводимой работы.

# Часть 1.

# **Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества – отчет семинара ENQA 29-30 июня, 2006**

Рейчел Диарлав, Агентство по гарантии качества (QAA)

Эмми Хелле, Европейская ассоциация по гарантии качества в высшем образовании (ENQA)

## **1. Введение**

Семинар ENQA по лингвистическим аспектам Европейской гарантии качества, организованный Агентством по гарантии качества (QAA) в Уорвике (Соединенное королевство), выявил широкий спектр вопросов, которые необходимо обсудить и решить, вопросов, представляющих интерес для людей из других стран, занимающихся переводом, пониманием и реализацией идей, процессов и процедур гарантии качества.

В семинаре приняли участие представители разных агентств из 16 стран, говорящих, по крайней мере, на 12 языках. Главным предметом обсуждения стало использование английского языка в качестве «lingua franca» для европейского сообщества гарантии качества, а также влияние этого фактора на взаимопонимание при общении. Семинар был направлен не на создание «гlossария» слов по гарантии качества, а в первую очередь на стимулирование дискуссий по лингвистическим вопросам и осознание тех проблем и подводных камней, с которыми сталкиваются специалисты из разных стран, работая в этой области.

## **2. Смысловые группы слов**

Обсуждение велось по четырем смысловым группам слов

### **2.1 Смысловая группа А: quality, standards, quality assurance, quality control, accountability, enhancement, improvement**

Слово «quality» признавалось как ключевое в работе всех участников, и это в первую очередь отражалось в названии агентств, которые они представляли. В связи со сложностью понятия «quality» для всех участников семинара представлялось трудным дать точное определение этого термина. Было проведено различие между абсолютным определением качества, которое позволяет ранжировать результаты по шкале, и относительным определением качества, которое предполагает оценку чего-либо относительно установленного стандарта. Во многих случаях было неясно, проводится ли это различие внутри каждого языка, не говоря уже о межъязыковых различиях.

Выяснилось, что слово «standard» интерпретируется по-разному в разных языках. В Великобритании это слово означает уровень достижений, измеряемый относительно реперной точки. Во Франции и Германии этот термин обозначает средний показатель или норму. Слово «criterion» было предложено в качестве синонима термина «standard», хотя было очевидно, что этого мнения придерживались не все участники. Авторы же Европейских стандартов и рекомендаций интерпретировали это слово в значении принципы, которым следуют, нежели то, относительно чего измеряют.

«Quality assurance» – это термин, который пришел в высшее образование из экономики (в частности из промышленного сектора), также как и родственный ему термин «quality control». Во Франции в большинстве случаев при переводе ESG вместо «quality assurance» использовалось словосочетание «quality management<sup>1</sup>» для привития членам академического сообщества чувства личной ответственности за управление качеством. Интересен в этом отношении опыт российской системы образования, где выбор слова, следующего за термином «quality», зависит от категории аудитории, к которой обращаются, например, «quality assurance» для общества в целом; «quality control» для инспекторов; «quality enhancement» для сектора высшего образования.

Обсуждение термина «accountability» показало, что определение этого слова зависит от ответа на вопрос «кому подотчетен?» Вуз подотчетен финансово своим источникам финансирования; студентам и общественности как «потребителям» высшего образования и его «продукта» (выпускников); правительству, которое часто является заказчиком; а также академическому сообществу. Этот термин имеет как экономическое, так и этическое толкование. Однако, в Финляндии и России, к примеру, экономическое значение термина «accountability» ослабло, и может заменяться словом «responsibility». Участники из Соединенного королевства также представили несколько толкований этого термина, в зависимости от уровня подотчетности, начиная с «скажите нам, что вы делаете», и, заканчивая «объясните, что вы делаете», «обоснуйте, что вы делаете» – таким образом, показывая оттенки значений, которые может иметь данный термин. Этот термин также предполагает существование третьей стороны, которой подотчетен субъект.

«Enhancement» и «improvement» имеют очень схожие определения не только в английском словаре, но и в словарях других европейских языков, и часто используются взаимозаменяемо, как синонимы. Однако многие участники семинара отдали предпочтение использованию термина «enhancement» или «quality development». Слово «improvement» больше ассоциировалось с рекламой и воспринималось чаще как агрессивный термин по сравнению с термином «enhancement».

---

<sup>1</sup> Quality management – управление качеством (с рус.)

## **2.2 Смысловая группа В: principles, values, independence, autonomy, academic freedom, compliance, conformity, adherence, convergence, harmonization, standardization**

«Principles», «values», «independence», «autonomy» и «academic freedom» употребляются в этическом дискурсе. В частности, «principles»/«values» имеют скрытый оттенок общепринятого нравственного долга и обязательства. С точки зрения определений в английском языке между толкованием терминов «independence» и «autonomy» существуют едва уловимые различия, которые несколько отличались от интерпретации этих слов не носителями языка. Как и в случае с термином «accountability», определение каждого слова было обусловлено характером отношений между действующими лицами, например, «independence from what?»; «autonomy in relation to whom?» Участники интересовались вопросом, является ли агентство независимым, если оно финансируется или его члены назначаются правительством или вузами. Однако было очевидно, что для агентств гарантии качества самым важным является операционная независимость, т.е. невозможность внешних сторон влиять на принимаемые ими решения. Возник вопрос, действительно ли институциональная автономность совместима с внешней гарантией качества.

Термин «academic freedom», как правило, используется исключительно в контексте высшего образования и обычно обозначает свободу от внешнего контроля и влияния. Под ним также понимают свободу студентов и преподавательского персонала в осуществлении своей академической деятельности. Во время обсуждения было предложено четыре пары понятий, чтобы помочь интерпретировать значения этого термина:

- Self-regulation – external inspection
- Academic community – corporate business enterprise
- Deliberative debates – executive decision
- Academic democracy – «managerialism»

Было высказано мнение, что внешняя экспертиза может представлять собой баланс между внешним контролем и академической свободой.

Представители Соединенного королевства объяснили едва различимое отличие между использованием терминов «compliance», «conformity» и «adherence», хотя не все англоязычные участники поддержали эту точку зрения:

- Compliance – коннотация внешнего контроля/принуждения;
- Conformity – следование нормативным критериям;
- Adherence – вежливая фраза, чтобы смягчить удар.

Аналогичные вопросы были рассмотрены и в отношении терминов «convergence», «harmonization» и «standardization». Большинство участников отметили, что термин «harmonization» в основном используется в европейском контексте и как таковой редко применяется в отношении процессов на национальном уровне. Термин «standardization» имел для

многих участников негативную коннотацию, сигнализируя об отсутствии разнообразия и автономности. «Convergence» же вызывала в сознании образ разных систем, преследующих вместе единую цель.

### **2.3 Смысловая группа слов C: assessment, evaluation, inspection, accreditation, audit, review**

Представители Соединенного королевства пояснили, что термин «assessment» на национальном уровне обычно относится к студенческой оценке и практически не используется в другом контексте.

Термин «inspection» ни в одной европейской стране не используется в сфере высшего образования, поскольку имеет оттенок принудительной процедуры, которая не имеет отношения к гарантии качества. В частности он означает отсутствие экспертной оценки и всегда предполагает прямое соблюдение норм и предписаний. Термины «audit» и «review» особенно часто встречаются в речи представителей Соединенного королевства, в то время как в странах континентальной Европы более широко используются термины «evaluation» и «accreditation».

Участники семинара обсудили взаимосвязь между этими словами, поскольку некоторые считали, что они подпадают под временную последовательность – после процедуры оценивания следует аккредитация, как результат проведенной оценке. Кроме того, участники провели разграничение терминов на мягкие (оценивание и обследование), средние (аудит и оценка) и жесткие (проверка и аккредитация).

### **2.4 Смысловая группа слов D: experts, peers, self-assessment/evaluation, visit, report, judgements, recommendation, follow-up**

Несмотря на то, что термин «peer» был знаком всем участникам, во многих странах, кроме Соединенного королевства, вместо него использовался термин «expert». Участники пришли к единому мнению, что оба термина имеют коннотацию превосходства в профессиональном плане и в какой-то степени авторитет, т.е. человек должен иметь компетентность, чтобы быть экспертом и принадлежать к академическому сообществу, чтобы считаться «peer». «Peers» могут быть экспертами в определенной предметной области, тогда как человек с квалификацией не всегда считается «peer».

Представители Соединенного королевства отметили, что в терминологии произошла преднамеренная замена термина «self-assessment» на термин «self-evaluation», чтобы стимулировать вузы к переходу от «контрольного списка» к более глубокому анализу внутренней системы управления качеством. Основанием для замены стала отнюдь не существующая разница в словарных определениях слов. Отмечено, что во

французском языке существует трудность перевода любого термина, содержащего «self», так как его невозможно перевести в прямом смысле – вместо этого используется термин «retrospective analysis». Участникам было предложено использовать в качестве альтернативы более «нейтральные» слова, например, «submission» и «document». В финском языке не существует разницы в значениях слов «self-assessment» и «self-evaluation». В Голландии термин «self-evaluation» имеет отношение к подготовке отчета агентством/вузом, который проходит процедуру оценивания; «assessment» же означает анализ этого отчета, осуществляемый группой внешних экспертов.

Слово «visit» обычно используется с дополнительным определением, например, «evaluation visit», «audit visit». Наиболее распространенная интерпретация слова «visit» предполагает посещение чего-либо, в большинстве случаев посещение вуза. Участники из Соединенного королевства предложили еще один термин, родственный слову «visit» – «event», который имеет весьма различное значение. «Visit» может включать «event», а «event» может включать «visit»! Смысл слова «visit» можно также определить в зависимости от того, официальный он или неофициальный. Коллеги из Соединенного королевства подчеркнули, что, если в странах Европы термин «site visit» используется для обозначения посещения вуза, включающего разного рода деятельность, то в Соединенном королевстве «site visit» предполагает посещение с целью осмотра помещений и ресурсов.

Несмотря на то, что слово «report» было знакомо и понятно всем участникам семинара, было отмечено, что краткий оксфордский словарь английского языка дает 15 разных определений этого термина. В основном этот термин ассоциировался у участников с формальным отчетом по результатам исследования, который может содержать решения или давать оценку достижений.

Термин «judgement» всеобщее признан сильным словом, которое не всегда отражает истинную сущность результатов процесса внешней гарантии качества. В качестве синонимов этого термина используются слова «decision» (аккредитовать/не аккредитовать), «findings», «recommendations» (смотрите ниже) и «expert statement».

«Recommendations» как термин имеет различную «весомость» в зависимости от того, налагаются ли на вуз, проходящий оценивание, определенные условия. Некоторые из участников сравнили этот термин с выражением «points for consideration». «Recommendation» подразумевает компетентность и влияние со стороны агентства, которое вузы не всегда принимают.

По-мнению участников семинара термин «follow up» имеет широкий спектр возможных значений, в зависимости от системы, в которой он используется и контекста в рамках этой системы. Во всех случаях он означает продолжение или повторение действия, но это действие может быть:

- Обязательным или добровольным
- Формальным или неформальным

- Ограниченным или неограниченным по времени
- Оценочным или не оценочным
- Действием со стороны агентства или со стороны образовательного учреждения

Например, в финском языке «follow up» всегда используется для обозначения действий, предпринимаемых агентством или вузом после процедуры оценивания; в то время как в немецком – он относится к тому, что происходит в вузе после внешней экспертизы.

### **3. Продолжение дискуссии**

Семинар предоставил возможность свободного обсуждения вопросов, представляющих интерес для участников семинара, но многие из них пришли к выводу, что необходимо продолжить дискуссию. Необходимо обсуждать и другие термины, используемые в сфере гарантии качества, которые также вызывают разногласия при их интерпретации. Эти термины вошли в уже рассмотренные смысловые группы слов и представлены в Приложении III данного отчета.

Данный отчет является источником информации и основой для тех, кто не присутствовал на семинаре, и служит стимулом для дальнейшего обсуждения. Первоначально планировалось, что дискуссия продолжится в форме он-лайн форума, организованного ENQA в сентябре 2006 г. Собранные данные будут анализироваться, а результаты представлены в качестве дополнения к данному отчету. Однако форум не привлек внимания членов ENQA, как ожидалось. Возможно, причиной послужили временные ограничения и занятость активных агентств-членов ENQA в других проектах. Тем не менее, стоит попробовать организовывать такого рода мероприятия, где агентства-члены ENQA могут вступить в дискуссию с другими стейкхолдерами. Безусловно, попытка продолжить дискуссию может быть более или менее удачной, но об этом нельзя рассуждать, не попробовав. ENQA намерена предпринимать другие инициативы в области гарантии качества и продолжить в дальнейшем обсуждение проблем языка и терминологии гарантии качества.

# **Приложение I: Программа семинара «Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества»**

**Агентство гарантии качества в высшем образовании**

**Лингвистические аспекты Европейской гарантии качества**

**Семинар ENQA**

**29-30 июня 2006 г.**

**Скармэн Хаус, Университет Уорвик, Ковентри, Англия**

Большинство проблем, связанных с передачей идей, процессов и процедур в области гарантии качества среди членов ENQA возникают как из-за разнообразия языков, используемых агентствами, так и как следствие выбора английского в качестве общепринятого международного языка для этой цели. Многие термины, используемые в области гарантии качества, не всегда легко переводятся с английского на другие европейские языки и наоборот. Использование английского языка в качестве «lingua franca» может привести к непониманию и даже искажению смысла, препятствуя эффективности общения.

Часто звучали призывы разработать авторитетные и полные «гlossарии» понятий, слов и терминов, используемых в области гарантии качества в Европе, но как показала практика, эти гlossарии не имели большой ценности из-за отсутствия согласованности в значениях понятий и самих слов в английском языке. Закономерное отсутствие взаимопонимания в вопросах лингвистики – это один из основных камней преткновения на пути создания Европейского пространства высшего образования, по крайней мере, в отношении общих ценностей гарантии качества.

В ходе работы многие люди занимаются переводом документов на английский и с английского языка для агентств гарантии качества. Некоторые из этих документов переводятся «экспертами» в области гарантии качества и руководителями агентств. Это является частью их повседневной деятельности. Для них возможно не составляет трудностей перевести тот или иной документ, так как в ходе своей международной деятельности они ведут обсуждение на английском языке. У них развито понимание особенностей других систем, и то, как они передаются через английский язык. Перевод некоторых документов осуществляется профессиональными переводчиками, у которых, как правило, нет такой возможности.

Данный семинар ENQA проводится специально для тех, кто занимается переводом рабочих документов по гарантии качества в высшем образовании с или на английский язык.

Семинар направлен на:

- Улучшение понимания и общения среди членов ENQA путем анализа английских слов и фраз, используемых в сфере гарантии качества;
- Содействие в разработке гlossариев данных слов и фраз.

Задачи семинара:

- Помочь участникам в понимании различных оттенков значений основных английских слов и фраз, используемых в сфере гарантии качества, и в их соотнесении с соответствующими словами и фразами в родных языках.
- Определить место этих слов и фраз в их теоретическом и операционном контекстах.

## **Приложение III: Предложенные смысловые группы слов**

Данные смысловые группы слов были дополнены и расширены (новые слова напечатаны курсивом) в результате обсуждения на семинаре.

### **Смысловая группа слов А: основные термины**

- Quality
- Quality assurance
- Quality control
- Enhancement
- Improvement

### **Смысловая группа слов В: духовные понятия**

- Accountability
- Principles
- Values
- Independence
- Autonomy
- Academic freedom
- *Transparency*

### **Смысловая группа слов С: «измерение»**

- Standards
- *Competence*
- *Specification*
- *Benchmark*
- *Criteria/on*
- *Guidelines*
- *Code of practice*
- *Objective*
- *Outcome*
- *Output*

### **Смысловая группа слов D: описание**

- Compliance
- Conformity
- Adherence
- Convergence
- Harmonization
- Standardization
- *Comparability*
- *Equivalence*

### **Смысловая группа слов Е: методы**

- Assessment
- Evaluation
- Inspection
- Accreditation
- Audit
- Review

### **Смысловая группа слов F: процессы и процедуры**

- Expert
- Peer
- Visit
- *Self-assessment/evaluation*
- Report
- *Document*
- *Submission*
- *Statement*
- Judgement
- Follow-up
- *Action plan*
- *Feedback/feedback loop*
- Recommendation
- *Conditions*

## **Часть 2.**

# Отчет по пилотному проекту II о конвергенции качества: внедрение эпистемологических<sup>2</sup> подходов к гарантии качества

Фиона Крозьер, Агентство по гарантии качества, QAA

Бруно Курваль, Национальный комитет по оцениванию, CNE

Фабрис Энар, Национальный комитет по оцениванию, CNE

## 1. Введение

II Исследование конвергенции качества, основанное на успешных результатах первого проекта, было направлено на стимулирование дальнейшей совместной работы агентств-членов ENQA и реализацию их потенциала. Основным результатом первого проекта по исследованию конвергенции качества (QCS I) было заключение о том, что прежде чем или до того, как разрабатывать общие методы работы, важно проанализировать и понять особенности национальных контекстов, в которых работают агентства по гарантии качества. Необходимо развивать понимание того, что лежит за пределами работы агентств по гарантии качества и ведет к более глубокому осмыслению, почему агентства работают именно так.

В ходе второго проекта продолжилась дискуссия о совместной работе агентств, будет ли она направлена на развитие взаимопонимания или взаимное признание результатов оценивания. Это была попытка исследовать основы гарантии качества в высшем образовании.

Во время работы над проектом учитывались инициативы, предпринятые с целью дальнейшего развития Европейской структуры гарантии качества в высшем образовании, например, публикация Стандартов и рекомендаций для систем гарантии качества в европейском пространстве высшего образования (ESG), проект ТЕЕР II и проект норвежской сети по реализации ESG в норвежских странах. Это произошло не случайно, поскольку эти инициативы были ориентированы на совместные действия агентств по гарантии качества или на применение согласованных общеевропейских принципов. Рабочая группа, занятая в проекте, с интересом ознакомилась с результатами исследования по критериям членства в ENQA и отметила работу агентств-членов ЕСА по вопросам взаимного признания принимаемых аккредитационных решений.

Особенно внимательно участники проекта изучили результаты семинара ENQA по лингвистическим аспектам гарантии качества, прошедшего в г. Уорвик (Соединенное королевство) в июне 2006 г. Он показал, что помимо проблем, возникающих в результате использования единого рабочего языка (в данном случае, английского), необходимо параллельно анализировать и обсуждать имплицитные ценности, на которых строится работа отдельных агентств.

---

<sup>2</sup> Образование понятий

Идея второго проекта по исследованию конвергенции качества заключается в том, что только путем глубокого взаимного понимания этих ценностей можно избежать любых недоразумений (разногласия). По мнению рабочей группы проекта, признание важности того, что лежит в основе работы агентств играет существенную роль в создании Европейского пространства высшего образования (ЕНЕА). То, что воспринимается как должное в одной стране, может быть нехарактерно для другой страны. Если что-то присуще деятельности одного агентства, в другом агентстве могут посчитать это несущественным. Таким образом, когда мы рассматриваем процессы, схожие на первый взгляд, то допускаем, что и результаты будут одинаковыми. В своей работе ENQA часто сталкивается с неявно выраженными, межкультурными аспектами.

## 2. Методология и сроки

Пилотный проект длился год (с января по декабрь 2006 г.). Проектом руководили два агентства, CNE и QAA, которые назначали руководящую группу в составе Фионы Крозьер (QAA), Бруно Курваль (CNE), Фабрис Энар (CNE).

Сущность проекта заключалась в том, чтобы привлечь агентства-члены ENQA к анализу четырех понятий, обычно используемых, когда речь идет о гарантии качества в высшем образовании: independence, peer review, transparency, results. Основные стадии данного проекта включали:

- согласование четырех понятий и разработка анкеты (приложение В) об этих понятиях (с апреля по июнь 2006 г.);
- проведение опроса, когда анкеты были разосланы всем агентствам-членам ENQA (с июля по октябрь 2006 г.);
- анализ собранных анкет (с октября по ноябрь 2006 г.);
- подготовка отчета (с ноября по декабрь 2006 г.).

Организаторы проекта приняли решение не публиковать результаты опроса, поскольку целью проекта было не обсуждение ответов, были ли они хорошими или плохими, правильными или ошибочными, а также не комментирование опыта хорошей практики, но анализ условий, целесообразность и заинтересованность профессионалов в области гарантии качества в дискуссии по эпистемологическим аспектам.

Работу руководящей группы сопровождали четыре эксперта, выбранные по их научной специализации (философия, история, социальные науки) и представляющие разные части Европы (Болгария, Франция, Португалия и Соединенное королевство). Все эксперты являются учеными, хорошо знакомыми с гарантией качества в национальном контексте. Решение не включать в группу эксперта по гарантии качества, было принято намеренно; его функцию выполняли три члена руководящей группы. Работа с такой группой экспертов оказалась действительно успешной и существенно обогатила проект.

Вклад экспертов и их заинтересованность в проекте имели огромную ценность для руководящей группы. Эксперты согласились с тем, что решение сконцентрироваться на четырех понятиях (independence, peer review, transparency, results) было удачным, и попросили агентства проанализировать ценности, которые лежат в основе этих понятий. Они приняли участие в составлении анкеты, которая в последствии была разослана во все агентства-члены ENQA. Кроме того, они помогали анализировать результаты опроса. Во время двух семинаров между экспертами и членами руководящей группы развернулись дискуссии, которые были интересными и плодотворными. Для группы, работающей над проектом, было полезно познакомиться с альтернативным видением высшего образования и гарантии качества в высшем образовании, которую представили эксперты.

Результаты, представленные ниже, необходимо рассматривать с осторожностью: ответы на анкеты были проанализированы и адаптированы небольшой группой людей (экспертов и членов руководящей группы).

### **3. Ответы на анкеты**

В опросе приняли участие 13 агентств и отдел по оцениванию Европейской ассоциации университетов (EUA), что составляет 47% от числа всех агентств, регулярно участвующих в деятельности ENQA (список участников опроса представлен в приложении А).

Разработка анкеты и ответы к ней предоставили членам руководящей группы и экспертам возможность для размышления. Необходимо работать над достижением взаимопонимания между агентствами по гарантии качества и вузами, а такие проекты, как этот предлагают возможность позитивного взаимодействия.

Например, эксперты пришли в проекты со своим пониманием гарантии качества. Они не только отреагировали на ответы респондентов, но и указали те аспекты, которые, по их мнению, отсутствовали или не были упомянуты. Таким образом, члены руководящей группы ознакомились не только с теми особенностями, которые возникают в рамках их собственных национальных контекстов, но также с теми, которые принимаются большинством агентств, как данное. Этот факт укрепляет уверенность в том, что агентства должны более четко объяснять общественности и провайдерам высшего образования свои цели и подходы к качеству через свою деятельность.

Экспертов удивили некоторые из ответов, в которых были опущены или не упомянуты, по их мнению, важные аспекты, которые для членов руководящей группы были понятны из контекста. Именно такие контекстуальные ценности часто используются агентствами для подкрепления их аргументов.

Например, некоторые агентства не указали, что методика, которую они используют, является результатом диалога и согласованности между ними и

их стэйкхолдерами. Это дало экспертам повод считать процедуры, используемые этими агентствами, оправданием их действий. На самом же деле подобные обсуждения играют положительную роль в деятельности выше упомянутых агентств.

Применение более системного подхода к обсуждению и размышлению позволит агентствам укрепить свою позицию в национальном и межнациональном диалоге по гарантии качества в высшем образовании. Действительно, у экспертов создалось впечатление, что ответы в анкетах имели оборонительный характер и что агентствам нужно быть более уверенными в себе, так как это и есть одно из условий эффективной дискуссии между партнерами/стейкхолдерами.

Четыре предложенные понятия – independence, peer evaluation, transparency, results – являются важной составляющей частью различных моделей гарантии качества, действующих в европейском контексте. Диалог с экспертами позволил исследовать эти понятия.

### **3.1 Независимость**

Именно это понятие было более детально представлено в ответах. Независимость находится в основе деятельности большинства агентств и является доказательством их легитимности (см. дальше). Однако необходимо проводить четкое разграничение понятий «independence» и «autonomy»: агентство может быть независимым в том смысле, что его решения, которые оно принимает официально на основе рекомендаций своих экспертных комиссий, являются независимыми и на них не могут повлиять мнения стэйкхолдеров. Но агентство редко может действовать автономно от тех, кому оно предоставляет услуги – в их число входят провайдеры высшего образования (вузы), потенциальные и настоящие студенты, правительство и работодатели. Все они являются смыслом существования для агентства, а оно предоставляет им услуги.

Кроме того, опрос показал, что слова «independence» и «autonomy» используются взаимозаменяемо, что создает проблему лексического характера (см. отчет по семинару ENQA по лингвистическим аспектам гарантии качества).

Ответы также показали, что необходимо разграничивать понятие легитимности агентства и понятием приемлемости результатов его деятельности другими (университетами, министерствами).

### **3.2 Экспертная оценка**

Независимо от того, какой вид гарантии качества используется (аудит, институциональное или программное оценивание, аккредитация...), в любом оценивании имеет место экспертная оценка (peer review). Это попытка

сделать процедуру оценивания объективной и приемлемой, насколько это возможно.

Каждое агентство по-своему понимает значение термина «peer review». В определенных случаях экспертами могут быть только профессора из университета, в других – любой персонал из числа тех, кто имеет отношение к оцениванию. Участие студентов в процедурах оценивания вызывает больше вопросов о законности их участия в принятии решений и обсуждении.

Кроме того, экспертная оценка используется по-разному в процедурах оценивания разных агентств; это зависит от общего представления о том, что приемлемо, а что не допустимо. Например, в некоторых случаях эксперты проводят исследование, а представитель агентства занимается подготовкой и редактированием финального отчета. В других случаях составление отчета является обязанностью экспертов.

Вопрос объективности также имеет большое значение. Экспертное оценивание имеет много общих черт с академической оценкой, и именно по этой причине его нельзя считать полностью объективным, подчиняя его своду правил. Может возникнуть ситуация, когда одна группа экспертов приходит к одному решению, отличающемуся от решения другой группы экспертов в одном и том же оценивании. Это может привести к разногласиям по результатам оценивания или использованию процедур апелляции.

### **3.3 Прозрачность**

Некоторые агентства высказывали мнение, что прозрачность помогает им судить о своем профессионализме. Чем прозрачнее деятельность агентства, тем больше оно ощущает свой профессионализм.

Нужно заметить, что понятие прозрачности редко упоминалось в обсуждении принципов, но чаще в техническом описании используемых методов и процедур. Прозрачность – это понятие, которое относится к технической речи.

Это понятие также использовалось агентствами для демонстрации своей легитимности. Однако, достаточно ли прозрачности функции для обеспечения легитимности в глазах стэйкхолдеров? По мнению экспертов, прозрачность не всегда имеет позитивную окраску. Иногда встречаются ситуации, когда понятием «прозрачность» злоупотребляют и в результате могут поступить претензии, что процедуры честные и доступны в открытом режиме для обсуждения, но часто проводятся субъективно.

В некоторых ответах подчеркивалось отсутствие критериев для этого понятия. Каким образом можно судить о прозрачности агентства, оценочного метода или результатов оценивания без соответствующего критерия? С другой стороны, всегда ли отсутствие прозрачности означает, что процессу или решению нельзя доверять?

Можно ли допустить, что отсутствие критерия происходит потому, что ценности, которыми подкреплена прозрачность, недостаточно четко определены агентством и постоянно меняются? Если это так, то данное понятие может потерять свой смысл и место в гарантии качества в высшем образовании, если не будет четких и согласованных критериев для демонстрации его значимости.

### **3.4. Результаты оценивания**

Данное понятие не обсуждалось подробно в ответах респондентов. Однако в некоторых анкетах прослеживался политический аспект в отношении результатов.

Агентства получают некоторую часть своей легитимности через миссию, которая заключается в реализации какой-то задачи, будь то принятие аккредитационных решений, осуществление аудита, опубликование результатов оценивания на предметном или институциональном уровне, соблюдение стандартов и т.д. Им сложно подвергать сомнению эту задачу или миссию. Это может также подтвердить тот факт, что агентства действуют в рамках структуры, разработанной другими (например, правительством, конференцией ректоров и т. д.).

### **3.5. Выводы по результатам анкетирования**

В заключение данного раздела отчета, можно сказать, что четыре понятия, выбранные для анкеты, дали ответы, которые подчеркнули авторитетность/легитимность практики агентства. Интересен тот факт, что ни одно агентство не посчитало выбранные термины неправильными или неважными. Можем ли мы в таком случае сделать вывод, что легитимность работы агентства строится на этих четырех понятиях и соответствующих им ценностях.

## **4. Легитимность: главный вопрос**

Первый проект по исследованию конвергенции качества (QCS I) показал, что систематическая организация механизмов гарантии качества является результатом взаимодействия между партнерами (агентствами, вузами, министрами и т.д.). Он навел на мысль, что единого определения или концепции качества не существует. Результатом взаимодействия между стейкхолдерами является улучшение качества.

Второй проект по исследованию конвергенции качества (QCS II), со своей стороны, направил внимание на приемлемость результатов оценивания; то есть на условия, которые должны быть выполнены, прежде

чем результаты оценивания, будь то рекомендации, решения по аккредитации или оценке, будут признаны обоснованными и законными. Это очень важный вопрос, поскольку результаты оценивания влияют на процессы принятия решений в отдельных вузах, а также на решения, принимаемые другими стейкхолдерами.

В своих ответах агентства пытались показать юридическую силу своей работы, описав возложенные на них полномочия, и те усилия, которые они прилагают для обеспечения справедливости и объективности принимаемых решений. Они обратили внимание непосредственно на принципы работы – делать хорошо то, что необходимо сделать – и пытались продемонстрировать, что на них можно положиться и доверять, ссылаясь на профессионализм, основанный на понятиях прозрачности, независимости и пользы для общества.

Возможно, подобная склонность к оправданию была вызвана самим содержанием анкеты, однако эксперты видели причину в другом. Они посчитали это признаком неуверенности агентства в себе.

Это может быть также следствием того, что агентства не привыкли исследовать свою собственную деятельность. Им не свойственно рассматривать структуры, формирующие основы их образа действия и подвергать сомнению политические решения, которые влияют на их работу. Они твердо считают себя операторами процедур и защищают себя от вторжения на территорию тех, кто, по их мнению, принимает политические решения или другими словами, представители научного мира.

Эксперты ведут себя немного вызывающе (а именно такой характер носили отношения между ними и членами руководящей группы по проекту), желая узнать больше об этой важной области деятельности агентств: результатах оценивания. Они приглашают агентства более подробно рассмотреть характер принимаемых ими решений и то, насколько они объективны и прозрачны, а не углубляться в политические дебри гарантии качества.

Пилотный проект по исследованию конвергенции качества (QCS II) призывает агентства обратить внимание на самые основополагающие вопросы.

## **5. Почтительного отношения к процессу не достаточно**

В пределах второго проекта по исследованию конвергенции качества вопрос легитимности является актуальным. Он имеет первостепенную значимость для агентств.

Пока агентства будут делать все возможное для демонстрации своей прозрачности и независимости, будет казаться, что уважения по отношению к ценностям недостаточно для того, чтобы подкреплять легитимность. Результаты оценивания, которые играют важную роль в высшем

образовании, считаются результатом технических процедур и таким образом, полностью объективны. Но действительно ли это так?

Посмотрев на стандарты и рекомендации ENQA, мы заметим, что они относятся к условиям, необходимым для законности результатов оценивания. В первой части ESG речь идет о законности целей оценивания, во второй и третьей – о законности процессов и результатов. Но, действительно ли строгое соблюдение ESG автоматически ведет к принятию законных и приемлемых решений? Люди, которые проводят оценивание, из опыта знают, что оценивать что-то можно только с определенной целью. Будут ли результаты процедур, связанных с оцениванием, всегда правильным? Можно ли действительно оценить что-то, если не принимать во внимание, с какой целью это делается? Так, что же на самом деле ведет к законности и приемлемости результатов?

## **6. Политическая природа оценивания**

Агентства не могут утверждать, что их деятельность не связана с политикой. Результаты их работы используются лицами, принимающими решения и провайдерами высшего образования для управления системами высшего образования и оценки их качества. Если агентства не принимают этот факт во внимание, не подвергают ли они себя риску быть использованными, прикрываясь своей независимостью? Разве такая позиция не затрудняет их диалог с провайдерами высшего образования?

## **7. Продолжая дискуссию дальше**

Ограничения процессуального подхода и признание их существования вынуждают агентства задуматься над этой проблемой. Представленный ниже план действий мог бы стать основой для своего рода систематического подхода с целью укрепления качества отношений между агентствами и их партнерами:

- Агентства связаны со многими действующими сторонами в системе высшего образования. Они независимы, но не обязательно автономны. Так, где же баланс между этими двумя гранями? Какая должна быть дистанция – необходимая для оценивания – между агентствами и провайдерами высшего образования (каково значение понятия «независимость» для внешнего оценивания) и степень близости, позволяющая понять систему высшего образования, в рамках которой действуют отдельные агентства по гарантии качества.
- Экспертная оценка предполагает гарантию законности процедуры оценивания, так как это свидетельствует о том, что система оценивается теми, кто ее понимает. Это мнение разделяют политики и представители научного мира. Однако и оно не безупречно, поскольку

гарантировать приемлемость результатов недостаточно. Так, каким образом можно проанализировать взаимосвязь между теми, кого оценивают и агентствами, которые осуществляют эту процедуру? Каким образом мы можем обсудить связь между деятельностью агентств и их целью? Вопрос законности – это совокупный вопрос – не потому ли в обсуждении должны участвовать все заинтересованные в высшем образовании стороны?

- Агентствам трудно думать об оценивании, не учитывая целей высшего образования. Разве они не правы, вместе с другими стейкхолдерами в высшем образовании, в том, что спрашивают себя, какие именно результаты оценивания требует система?

Между тем, имеет смысл продолжить рассмотрение вопросов, поднятых проектом, чтобы избежать превалирующего влияния понятий независимость, прозрачность и объективность на разработку методов. Таким образом, агентства смогут, сохранив открытость, до конца исполнять свои функции в системах высшего образования.

Руководящая группа по проекту хотела бы выразить благодарность экспертам, которые оказали огромную помощь в реализации второго проекта по исследованию конвергенции качества (QCS II).

Dr. Колин Брукс, Академия высшего образования, Соединенное королевство

Dr. Личинио Лима, Университет Минхо, Португалия

Dr. Филипп Сотель, Университет Гренобль II Пьера Мендеса, Франция

Prof. Dr. Александр Шурбанов, Университет Софии, Болгария

## **Приложение В: сопроводительное письмо и анкета, использованная для проекта QCS II**

Глостер, 25 июля, 2006 г.

### **Исследование конвергенции качества II**

**Уважаемые коллеги,**

Европейская ассоциация по гарантии качества в высшем образовании при финансовой поддержке Европейской комиссии начинает вторую фазу проекта по исследованию конвергенции качества и просит членов ENQA о содействии в плане предоставления информации членам рабочей группы проекта.

Первый проект по исследованию конвергенции качества показал, что взаимодоверие, знания и понимание являются ключевыми факторами в достижении конвергенции процессов гарантии качества в Европе и построении Европейского пространства высшего образования (ЕНЕА). Цель второго проекта заключается в дальнейшем продолжении работы в данном направлении путем предоставления агентствам-членам ENQA возможности вместе поразмышлять над ценностями (общими или несопоставимыми), которые лежат в основе их деятельности.

В приложении к этому письму вы найдете основные задачи и предполагаемые результаты проекта, а также просьбу о предоставлении необходимой информации. Информационный запрос представлен в форме краткой анкеты. Однако ответы на вопросы не обязательно должны быть представлены в данном формате, а могут излагаться в свободной текстовой форме. В анкете 4 вопроса, ответы на которые не должны превышать одной стороны листа формата А4. Каждое агентство должно предоставить информацию в размере не более двух листов формата А4 с обеих сторон. Безусловно, объем ответов может быть и меньше допустимого.

Контактная информация дана в приложении. Рабочая группа проекта благодарит участников проекта за сотрудничество: ваши ответы важны для успешной реализации проекта. Мы с нетерпением ждем ваших писем.

Искренне ваш,

Питер Уильямс  
Президент ENQA

**Членам ENQA, входящим в состав рабочей группы по реализации второго проекта по исследованию конвергенции качества**

## **ПРОЕКТ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ КОНВЕРГЕНЦИИ КАЧЕСТВА II (QCS II):**

### **Введение в пилотный проект ENQA и анкета для членов ENQA**

#### **1. Введение в проект**

- 1.1. Первый проект по исследованию конвергенции качества показал, что основополагающими принципами для конвергенции процессов гарантии качества в Европе и для агентств, работающих над построением Европейского пространства высшего образования (ЕНЕА) являются взаимодействие, знания и понимание.
- 1.2. Это заключение способствовало проявлению большей заинтересованности в качестве межнационального и межкультурного диалога, который сопровождает процесс построения Европейского пространства высшего образования, а также появлению общих или взаимно разделяемых культурных аспектов нашей работы. В конечном итоге каждое агентство-член ENQA должно найти способ показать, что результатам его работы можно доверять.
- 1.3. Цель второго проекта по исследованию конвергенции качества заключается в дальнейшем продолжении работы в данном направлении путем предоставления агентствам-членам ENQA возможности вместе поразмышлять над ценностями, которые лежат в основе их деятельности.
- 1.4. Задача, тем не менее, состоит в том, чтобы путем анализа конкретной деятельности, подумать над тем определением тех ценностей, которые лежат в основе нашей практики. Этот подход имеет эпистемологическую направленность; мы надеемся, что он внесет новый аспект в уже проделанную работу по практике (Отчет о реализации европейских стандартов и рекомендаций в норвежских странах) и по терминологии и словарю (семинар ENQA *Лингвистические аспекты гарантии качества*). Это пилотный проект, а используемый подход является экспериментальным.

#### **2. Методологическая сторона проекта**

- 2.1. Учитывая временные рамки и экспериментальный характер проекта рабочая группа решила рассмотреть ограниченное количество понятий.
- 2.2. Эти понятия являются частью структуры, в рамках которой агентства работают в области внешней гарантии качества. Они являются основными для Европейских стандартов и рекомендаций к системам гарантии качества в Европейском пространстве высшего образования.

В области внешней гарантии качества они равноценны таким выражениям академических ценностей, как свобода речи, открытые дебаты и прозрачность.

2.3. В проекте будут использоваться следующие понятия:

- **Independence** (дает полномочия на оценочную деятельность);
- **Peer review** (обеспечивает достоверность и легитимность результатов оценивания);
- **Transparency of the method** (с целью поддержания доверия к процессу);
- **The results** (подтверждают полезность работы агентства)

### 3. Анкета

Представленные рабочей группой вопросы относятся к каждому из перечисленных выше понятий:

1. В контексте работы агентства, каковы основные ценности, лежащие в основе понятия?
2. Каково влияние этих ценностей на методы и процедуры, используемые агентством?
3. Каким образом агентство обеспечивает уважение к своим ценностям?
4. Каким образом агентство решает проблемы, касающиеся ценностей, которым оно следует?

Так, например, для понятия «independence» членам ENQA предлагается рассмотреть:

- 1) Основные ценности, которые лежат в основе понятия «independence» в условиях данного агентства;
- 2) Как эти ценности влияют на методы и процедуры, используемые агентством;
- 3) Каким образом обеспечивается уважение к ценностям, характеризующим данное понятие и
- 4) Как агентство решает проблемы, возникающие в отношении ценностей, характеризующих понятие независимости.

Цель данного проекта заключается не в проверке гипотезы, поиске правильных ответов или выработке определений, а в расширении возможности коллективного размышления о работе агентств-членов ENQA.